

Revista Teológica

Publicación Trimestral de Teología y Homilética Luterana

Editor: Fr. LANGE

CONTENIDO :

	Página
Historia de la Iglesia Cristiana	1
La caridad en América Latina	6
Cheirotonein	14
El Profeta Jeremías	18
Bosquejos para Sermones	22
Estudio Homilético sobre la Epístola de Navidad	33
La Confesión Pública Preparatoria para la Santa Comunión	40
Sinn und Aufbau des Buches Hiob: Lic. H. Moeller	47
Lutherisches Kirchengesangbuch	47

Publicado
por
la Junta
Misionera
de la
Iglesia
Evangélica
Luterana
Argentina

C. Conocer las Necesidades de la Comunidad

Hay que llevar la iglesia a cada problema y necesidad de la comunidad en que se encuentra.

D. Investigar Fuentes de Ayuda

Sin dinero, es difícil hacer obras de caridad.

E. Sugerir Proyectos Específicos

Las circunstancias locales a menudo sugieren un proyecto original y específico. Los creyentes suelen trabajar mejor en bien de un proyecto local.

F. Tener un Concepto Amplio de la Caridad

Los pastores y los oficiales de la congregación deben estudiar la caridad en su aspecto histórico, económico, sociológico y psicológico.

NUESTA CONCLUSION

Repetimos que la caridad necesita tener dos bases principales:

- 1) analizar a la persona y las circunstancias;
- 2) buscar el remedio apropiado.

El que vive de la caridad, debe encontrar la manera de librarse de tal dependencia. Si esto es imposible por razones ajenas a su voluntad, estamos en la obligación de servirle mientras nos necesite... con tal que llenemos siempre los requisitos expuestos arriba.

Antes que nada, una obra de caridad debe ayudar al individuo en lo espiritual. Pues, ¿de qué le aprovecha el hombre, si ganare todo el mundo, y perdiera su alma?

Federico Pankow

C H E I R O T O N E I N

χειροτονείν

Tenemos aquí una palabra compuesta de *χειρ* (mano) y *τένω* (extender). En el griego clásico significa: Votar, resolver o hacer

una elección *en una asamblea o en una reunión popular*, extendiendo la mano, o levantando la mano. Cf. Benseker, 984; Passow 1408; Schirlitz-Feger 448. Este último diccionario indica que la palabra no cambió de sentido al empleársela en el Nuevo Testamento. En el Nuevo Testamento la encontramos en Hech. 14: 23 y 2 Cor. 8:19. En el aparato crítico de Nestle figura también en una subscripción a la Epístola de San Pablo a Tito.

Miremos los textos. Hechos 14.23 dice, según la *Versión Moderna*: "Habiéndoles nombrado ancianos a cada iglesia". Según *Cipriano de Valera*: "Habiéndoles constituido ancianos en cada una de las iglesias". (Nota bene: Cipriano de Valera tradujo del latín: "Et cum constituissent illis per singulas ecclesias presbyteros".) Ninguna de estas traducciones se ajusta al original. Tampoco Lutero: "*Ordneten sie ihnen hin und her Aelteste in den Gemeinden*": tampoco King Jamés: "When they had *ordained* them elders in every church". El texto original dice: "χειροτοήσατις δε αυτοίς κατ' ἐκκλησίαι προσβυτέροισι" indica la manera cómo los apóstoles procedieron para dar a las congregaciones sus ancianos o presbíteros o simplemente sus pastores. "La Hispano América" se acerca más al original: "Habiéndoles constituido por *elección* ancianos en cada iglesia". La *versión de Joao Ferreira D'Almeida*, Lisboa 1903, tiene "E. havendo-Ihes, *por commum consentimento*, eleito anciaos em cada egreja".

Lo que hicieron los apóstoles, fué lo siguiente: Reunieron una asamblea de los fieles y en ésta los fieles votaron bajo la dirección de los apóstoles mediante el levantamiento de las manos. A los electos los apóstoles luego impusieron las manos, *ordenándolos*.

Fijémonos ahora en 2 Cor. 8:19. El apóstol informa a los corintios de que les está enviando a Tito para levantar la gran colecta. Otro hermano le acompañará. Es aquel "cuya alabanza en el evangelio se ha divulgado por todas las iglesias". Y, según la *Versión Moderna* "éste fué designado por las iglesias". En el original tenemos otra vez la palabra *χειροτονηθείς*. Lutero tradujo: "*Von den Gemeinden verordnet*". Cipriano de Valera tiene: "Fué ordenado por las iglesias." Otra vez la *Hispano Americana* se acerca más al original: "Designado por el voto de las iglesias". La traducción portuguesa dice: "Foi também *escolhido pelas egrejas*". La traducción francesa, París 1912, se acerca mucho al original: "Mais il a été choisi, par les *suffrages de Eglises*". — En efecto: este compañero había sido *electo por el voto de la asamblea mediante el levantamiento de las manos*.

Fijémonos todavía en la subscripción al libro a Tito como la encontramos en el aparato crítico de Nestlé. Allí leemos: "Pros Titon (*τῆς κρητῶτ ἐκκλησίας πρῶτον ἐπίσκοπον χειροτονηθέντα*). Esto quiere decir: "A Tito, el primer obispo de la iglesia de los cretenses, electo en la asamblea por el levantamiento de las manos." —Sabemos más bien que esta subscripción no es parte del texto sagrado. Pero nos indica, cómo los apóstoles procedían para proveer a sus iglesias con los pastores necesarios. Y podemos estar seguros que Tito luego procedió en la misma manera al "constituír" ancianos en las iglesias de Creta, como Pablo le ordenó.

No estamos solos en esta aplicación de la explicación de la palabra "*χειροτονείν*". De Walther, *Kirche und Amt*, pág. 255 y sig., citamos a J. Wigand: "Paulus ac Barnabas Suffragiis creasse per singulas Ecclesias *presbyteros* dicuntur." (De Pablo y Bernabé se dice que crearon presbíteros —o eligieron presbíteros— en las iglesias *por medio de sufragios*.)— Chemnitz escribe: "Act. 14, 23. Paulus et Barnabas in singulis ecclesiis, quibus evangelizaverunt, constituunt presbyteros; non autem sibi solis jus et auctoritatem electionis et vocationis sumserunt, sed Lucas utitur vocabulo *χειροτονήσαντες*, quod 2 Cor. 8, 19 de electione, quae fit voce seu suffragiis ecclesiae, usurpatur; sumptum enim est a graeca consuetudine, qua suffragia prorectis manibus ferebantur, et significat, *suffragiis aliquem creare, designare* aut consensum ostendere. Non igitur sine consensu ecclesiae Paulus et Barnabas invitis obstruserunt presbyteros". Traducción: "Según Hech. 14:23 Pablo y Bernabé ordenaron presbíteros en las iglesias en las cuales habían predicado el Evangelio; mas no asumen el derecho y la facultad de elegir y de llamar para sí solos, sino que San Lucas emplea la palabra *χειροτονήσαντες*, que es usada en 2 Cor. 8.19 de la elección que se hace por la voz o por los sufragios de la congregación; ésta fué tomada de la costumbre de los griegos que dieron su voto mediante el levantamiento de las manos, y significa, crear a alguien por medio de sufragios, designar o manifestar su consenso. Pablo y Bernabé, pues, no impusieron les presbíteros a las congregaciones contra su voluntad, sino que buscan el consenso de ellas".)

Se podría concluir el artículo con estas palabras de Chemnitz, uno de los teólogos más preclaros de su tiempo. Pero tenemos otro que no podemos dejar de citar. Es F. Pieper, en su *Dogmática*, III, 516 sig. Este teólogo renombrado escribe: "Contra la elección de las congregaciones se han levantado las siguientes objeciones: Se ha dicho y se dice que en Hech. 14:23 y Tit. 1:5 no hay nada del

llamamiento o de la elección de los pastores de parte de la congregación, sino que al contrario informan solamente sobre lo que Pablo, y Bernabé hicieron y lo que Tito debía hacer por orden de Pablo. No se lee nada de una actividad o aún de una cooperación de las congregaciones. Con razón Lutero recuerda (St. Louis, XIX, 347): "Aunque Pablo ordena a Tito de constituir sacerdotes, no sigue de esto que Tito solo lo haya hecho en su propio poder, sino que los constituyó conforme al ejemplo de los apóstoles *por el voto del pueblo*; de otro modo las palabras de Pablo bregarían contra el ejemplo de los apóstoles". Además en la palabra *χειροτονήσαντες* que es usada en Hech. 14:23 se expresa claramente que en la constitución de los ancianos *hubo un voto* de parte de la congregación. Meyer traduce la palabra *χειροτονήσαντες* con "elegir por voto" ("stimmwählen"). (Cf. Kritisch exegetisches Handbuch über die Apostelgeschichte, Dr. Heinr. Aug. Willh. Meyer, 1870, pág. 323) Dice: "Pablo y Bernabé *eligieron presbiteros por voto*, esto significa: *quizaron su elección por medio del voto de las congregaciones*." Para fundamentar esta traducción, Mayer agrega: "La analogía de Hech. 6:2-6 exige esta consideración de la palabra escogida, la cual, viniendo del procedimiento antiguo en las elecciones mediante el levantamiento de las manos, solamente ocurre en el Nuevo Testamento en este texto y en 2 Cor. 8:19 y *prohibe la versión común* constituebant (Vulgata, Hammond, Kuinöel y otros), o eligebant (de Wette), así que su instalación se hubiera hecho solamente por la plenipotencia apostólica (Loehe)... Bien Erasmo: *Suffragiis delectos*... Completa y arbitrariamente falsos los católicos: Se refiere a la *χειροθεσία* en la ordenación de los presbiteros". — La observación de los Artículos de Esmalcalda (342, 70): "*Antiguamente el pueblo elegía a los párracos y obispos*", es comprobable con la Historia". (Cf. Walther, Kirche und Amt, Pág. 248-288).

En lugar de *χειροτονείν*, actualmente las iglesias posiblemente emplean el voto secreto por medio de listas de candidatos. Pero el principio es el mismo: *la congregación elige mediante sus sufragios o votos* y ni la Junta Misionera, ni el Presidente de la Iglesia, ni nadie puede imponer un pastor a una congregación.